

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

**CHAPTER C-15**

**CHAPITRE C-15**

An Act respecting the Canadian Dairy Commission

Loi concernant la Commission canadienne du lait

**SHORT TITLE**

**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Dairy Commission Act*.  
R.S., c. C-7, s. 1.

1. *Loi sur la Commission canadienne du lait*.  
S.R., ch. C-7, art. 1.

Titre abrégé

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"  
« office »

"Board" means a body that is constituted under the laws of a province for the purpose of regulating the production marketing, or the marketing, in intraprovincial trade of any dairy product;

«commercialisation» La commercialisation des produits laitiers sur le marché interprovincial et sur le marché d'exportation.

«commercialisation»  
"market"

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canadian Dairy Commission established by section 3;

«Commission» La Commission canadienne du lait constituée par l'article 3.

«Commission»  
"Commission"

"cream"  
« crème »

"cream" means cream derived from milk;

«crème» Crème obtenue du lait.

«crème» "cream"

"dairy product"  
«produits laitiers»

"dairy product" means milk, cream, butter, cheese, condensed milk, evaporated milk, milk powder, dry milk, ice-cream, malted milk or any other product manufactured wholly or mainly from milk and includes sherbet;

«lait» Lait de vache.

«lait» "milk"

«lieu» S'entend notamment de tout véhicule terrestre - ferroviaire inclus -, navire ou aéronef.

«lieu» "place"

«ministre» Le ministre l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.

«ministre»  
"Minister"

"market"  
«commercialisation»

"market" means to market in interprovincial or export trade;

«office» Organisme constitué aux termes d'une loi provinciale pour régler la commercialisation des produits laitiers dans le cadre du commerce intraprovincial ou leur production en vue d'une telle commercialisation.

« office » "Board"

"milk"  
« lait »

"milk" means milk from cows;

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food;

"place"  
« lieu »

"place" includes any vehicle, vessel, railway car or aircraft;

"regulated product"  
« produits réglementés »

"regulated product" means a dairy product the marketing of which is regulated or prohibited by

«produits laitiers» Lait et produits principalement ou entièrement à base de lait, dont la crème, le

«produits laitiers»  
"dairy product"

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

regulations made under this Act.  
R.S., 1985, c. C-15, s. 2; 1994, c. 38, s. 25; 1995, c. 23, s. 1.

beurre, le fromage, le lait concentré sucré ou non sucré, le lait en poudre, la crème glacée et le lait malté. Y est assimilé le sorbet.

«produits réglementés» Les produits laitiers dont la commercialisation est réglementée ou interdite par règlement pris aux termes de la présente loi.  
L.R. (1985), ch. C-15, art. 2; 1994, ch. 38, art. 25; 1995, ch. 23, art. 1.

«produits réglementés»  
"regulated product"

**CONSTITUTION OF THE COMMISSION**

**COMMISSION CANADIENNE DU LAIT**

Commission established

3. (1) There is hereby established a corporation, to be known as the Canadian Dairy Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and one other member.

3. (1) Est constituée la Commission canadienne du lait dotée de la personnalité morale et formée de trois commissaires, dont le président et le vice-président.

Constitution

Appointment of members

(2) Notwithstanding section 105 of the *Financial Administration Act*, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.

(2) Par dérogation à l'article 105 de la Loi sur la gestion des finances publiques, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible les commissaires pour le mandat qu'il estime indiqué.

Mandat

Provision not applicable

(3) Subsection 105(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the members of the Commission.

(3) Le paragraphe 105(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques ne s'applique pas aux commissaires.

Disposition non applicable

Chief executive officer

(4) The Chairman is the chief executive officer of the Commission.

(4) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Premier dirigeant

Remuneration and expenses

(5) Each member of the Commission shall be paid such salary or other remuneration, and may be paid such travel and living expenses incurred in connection with the performance of his duties, as are fixed by the Governor in Council.

(5) Les commissaires reçoivent le traitement ou la rémunération que fixe le gouverneur en conseil et peuvent être indemnisés, selon ce que fixe le gouverneur en conseil, des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération et indemnités

**Canadian Dairy Commission Act****Loi sur la Commission canadienne du lait**

Retirement age	(6) A member of the Commission ceases to hold office on reaching the age of seventy years.	(6) Les commissaires cessent d'occuper leur poste dès qu'ils atteignent soixante-dix ans.	Âge de retraite
Temporary substitute member	(7) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in Council may appoint a temporary substitute member for such term and on such conditions as the Governor in Council prescribes.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement d'un commissaire, le gouverneur en conseil peut nommer, pour la durée et aux conditions qu'il prescrit, un suppléant provisoire.	Suppléants provisoires
Head office	(8) The head office of the Commission shall be in the city of Ottawa, but meetings of the Commission may be held at such other places as the Commission may decide. R.S., 1985, c. C-15, s. 3; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 44(E).	(8) Le siège de la Commission est fixé à Ottawa. Toutefois, elle tient ses réunions où elle le juge à propos. L.R. (1985), ch. C-15, art. 3; L.R. (1985), ch. 1 (4e suppl.), art. 44(A).	Siège
Agent of Her Majesty	4. The Commission is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty in right of Canada. R.S., c. C-7, s. 4; 1984, c. 31, s. 14.	4. Pour l'application de la présente loi, la Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada. S.R., ch. C-7, art. 4; 1984, ch. 31, art. 14.	Qualité de mandataire de Sa Majesté

**CONSULTATIVE COMMITTEE****COMITÉ CONSULTATIF**

Consultative Committee	5. (1) The Minister shall appoint a Consultative Committee consisting of a chairman and eight other members.	5. (1) Le ministre nomme un comité consultatif composé de neuf membres, dont un président.	Comité consultatif
Tenure of members	(2) Each member of the Consultative Committee shall be appointed for a term not exceeding three years, except that of those members first appointed three shall be appointed for a term of two years, three shall be appointed for a term of three years and three shall be appointed for a term of four years. R.S., c. C-7, s. 5.	(2) Les membres du comité consultatif sont nommés pour un mandat maximal de trois ans, avec cette réserve que, parmi les membres nommés la première fois, trois le sont pour un mandat de deux ans, trois le sont pour un mandat de trois ans, et trois pour un mandat de quatre ans. S.R., ch. C-7, art. 5.	Mandat des membres
Functions of Consultative Committee	6. (1) The Consultative Committee shall meet at such times as are fixed by the Commission and shall advise the Commission on such matters relating to the production and	6. (1) Le comité consultatif se réunit à la demande de la Commission. Il la conseille sur les questions relatives à la production et à la commercialisation des produits laitiers que celle-ci lui	Fonctions du comité consultatif

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

marketing of dairy products as are referred to it by the Commission.

soum et.

Remuneration and expenses

(2) The members of the Consultative Committee may be paid for their services such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.  
R.S., c. C-7, s. 6.

(2) Les membres du comité consultatif peuvent recevoir pour leurs services la rémunération et les indemnités que fixe le gouverneur en conseil.  
S.R., ch. C-7, art. 6.

Rémunération et indemnités

**STAFF**

**PERSONNEL**

Officers and employees

7. (1) The Commission may appoint such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission and prescribe their duties and, subject to the approval of the Treasury Board, the conditions of their employment.

7. (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses activités, définir leurs fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, déterminer leurs conditions de travail.

Nomination du personnel

Salaries and expenses of staff

(2) The officers and employees of the Commission appointed as provided in subsection (1) shall be paid such salaries and expenses as are fixed by the Commission with the approval of the Treasury Board.  
R.S., c. C-7, s. 7.

(2) Ces personnes reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe la Commission avec l'approbation du Conseil du Trésor.  
S.R., ch. C-7, art. 7.

Rémunération et indemnités

**OBJECTS OF THE COMMISSION**

**MISSION DE LA COMMISSION**

Objects of Commission

8. The objects of the Commission are to provide efficient producers of milk and cream with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment and to provide consumers of dairy products with a continuous and adequate supply of dairy products of high quality.  
R.S., c. C-7, s. 8.

8. La Commission a pour mission, d'une part, de permettre aux producteurs de lait et de crème dont l'entreprise est efficace d'obtenir une juste rétribution de leur travail et de leur investissement et, d'autre part, d'assurer aux consommateurs un approvisionnement continu et suffisant de produits laitiers de qualité.  
S.R., ch. C-7, art. 8.

Mission

**POWERS OF THE COMMISSION**

**POUVOIRS DE LA COMMISSION**

Powers

9. (1) The Commission may  
(a) purchase any dairy product

9. (1) La Commission peut :  
a) acheter des produits laitiers

Pouvoirs

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

and sell, or otherwise dispose of, any dairy product purchased by it;

et en disposer, notamment par vente;

(b) package, process, store, ship, insure, import or export any dairy product purchased by the Commission;

b) transformer, emballer, emmagasiner, expédier, assurer, importer ou exporter les produits laitiers qu'elle achète;

(c) make payments for the benefit of producers of milk and cream for the purpose of providing protection for the income of those producers from the sale of those products, which payments may be made on the basis of volume, quality or on any other basis that the Commission deems appropriate;

c) effectuer, au bénéfice de producteurs de lait et de crème et selon les critères qu'elle juge appropriés - notamment le volume ou la qualité -, des versements destinés à protéger le revenu qu'ils tirent de la vente de ces produits;

(d) make investigations into any matter relating to the production, processing or marketing of any dairy product, including the cost of producing, processing or marketing that product;

d) faire des recherches concernant la production, la transformation ou la commercialisation des produits laitiers et concernant notamment le prix de revient de la production, de la transformation ou de la commercialisation de ces produits;

(e) undertake and assist in the promotion of the use of dairy products, the improvement of the quality and variety of and the publication of information in relation to those products;

e) promouvoir ou aider à promouvoir la consommation de produits laitiers, l'amélioration de leur qualité et leur diversification, et la publicité à leur sujet;

(f) establish and operate a pool or pools in respect of the marketing of milk or cream, including

f) établir et exploiter un ou plusieurs systèmes de mise en commun pour la commercialisation du lait ou de la crème, et notamment distribuer aux producteurs de ces produits l'argent provenant de la commercialisation de toute quantité, variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — ainsi mis en commun et prélever sur cet

(i) distributing money to producers of milk or cream received from the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream from the pool or pools,

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

and

argent les frais nécessaires à l'exploitation du ou des systèmes;

(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the pool or pools;

(g) establish the price, or minimum or maximum price, paid or to be paid to the Commission, or to producers of milk or cream, the basis on which that payment is to be made and the terms and manner of payment that is to be made in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream;

g) établir le prix, ou le prix minimum ou maximum, payable à elle-même ou aux producteurs de lait ou de crème pour la commercialisation visée à l'alinéa f), de même que les facteurs servant à déterminer le paiement et les modalités de celui-ci;

(h) collect the price paid or to be paid to the Commission, or to any producer in respect of the marketing of any quantity of milk or cream, or any component, class, variety or grade of milk or cream, or recover that price in a court of competent jurisdiction;

h) percevoir le prix payable à elle-même ou à tout producteur pour cette commercialisation, ou recouvrer les sommes correspondantes devant le tribunal compétent;

(i) subject to an agreement entered into under section 9.1, establish and operate a program in respect of the quantities and prices of milk or cream, or of any component, class, variety or grade of milk or cream, necessary for the competitive international trade in, and the promotion and facilitation of the marketing of, dairy products, including

i) sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 9.1, mettre en oeuvre un programme régissant les prix et les quantités de toute variété, qualité ou classe de lait ou de crème — ou de tout composant de ceux-ci — nécessaires pour assurer la compétitivité des produits laitiers sur la scène internationale et pour promouvoir et favoriser la commercialisation de ces derniers, et notamment distribuer aux producteurs, par péréquation, les revenus tirés de ce lait ou de cette crème — ou de tout composant de ceux-ci — utilisés dans la fabrication de ces produits

(i) distributing money for the purpose of the equalization of returns to producers in respect of that milk or cream, or that component, class, variety or grade, from which those dairy products are

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

	made, and	laitiers et prélever sur ces revenus les frais nécessaires à la mise en oeuvre du programme;	
	(ii) deducting from the money distributed under subparagraph (i) any necessary and proper expenses of operating the program; and		
	(j) do all acts and things necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.	j) prendre toute mesure utile à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	
Inquiries	(2) For the purpose of carrying out any investigation under paragraph (1)(d), the Commission has all the powers of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(2) La Commission possède, pour effectuer les recherches prévues à l'alinéa (1)d), tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Enquêtes
Rules of procedure	(3) The Commission may make the rules it deems necessary for the regulation of its proceedings, for the fixing of a quorum for any of its meetings and generally for the conduct of its activities under this Act. R.S., 1985, c. C-15, s. 9; 1994, c. 26, s. 19; 1995, c. 23, s. 2.	(3) La Commission peut établir les règles qu'elle estime nécessaires pour régir ses délibérations, pour fixer le quorum de ses réunions et, en général, pour la conduite de ses activités. L.R. (1985), ch. C-15, art. 9; 1994, ch. 26, art. 19; 1995, ch. 23, art. 2.	Règles de procédure
Delegation to Boards, etc.	<b>9.1</b> The Commission may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a province or a Board, providing for the coordinated marketing of dairy products, including the granting of authority for the performance  (a) by the Board of any powers of the Commission set out in paragraphs 9(1)(f) to (i);  (b) by the Commission of any similar powers that the Board is authorized by the laws of a province to exercise; or  (c) by the Commission of any similar powers that it is authorized to exercise by the lieutenant governor in council of	<b>9.1</b> La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec une province ou un office un accord pour coordonner la commercialisation des produits laitiers, et notamment pour soit l'autoriser à exercer tout pouvoir similaire à ceux visés aux alinéas 9(1)f) à i) qui lui est conféré par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou qui l'est par les lois d'une province à un office, soit autoriser un office à exercer les pouvoirs visés aux alinéas 9(1)f) à i). 1995, ch. 23, art. 3.	Délégation

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

a province.  
1995, c. 23, s. 3.

**DUTIES OF THE COMMISSION**

**FONCTIONS DE LA COMMISSION**

Commission to submit program to Minister	<p><b>10.</b> (1) Each year, following determination by the Governor in Council pursuant to the Farm Income Protection Act of the total amount to be paid by the Minister to the Commission for the purpose of providing protection for the income of producers of milk and cream from the sale of those products, the Commission shall submit to the Minister an outline of the program by which it proposes to carry out its functions under this Act for the following fiscal year.</p>	<p><b>10.</b> (1) Chaque année, après la détermination, faite par le gouverneur en conseil en conformité avec la Loi sur la protection du revenu agricole, du montant total à payer par le ministre à la Commission pour protéger le revenu que les producteurs de lait et de crème tirent de la vente de ces produits, cette dernière soumet au ministre les grandes lignes du programme de ses activités pendant l'exercice suivant.</p>	Programme d'activités
Manner of carrying out functions	<p>(2) The Commission shall carry out its functions under this Act in a manner that will achieve its objects and meet its obligations from the moneys available to it under this Act. R.S., 1985, c. C-15, s. 10; 1994, c. 26, s. 20.</p>	<p>(2) La Commission exerce les fonctions que lui assigne la présente loi de façon à réaliser sa mission et à s'acquitter de ses obligations à l'aide des fonds dont elle dispose en application de la présente loi. L.R. (1985), ch. C-15, art. 10; 1994, ch. 26, art. 20.</p>	Façon d'exercer ses fonctions
Directions	<p><b>11.</b> (1) In exercising its powers under this Act or the regulations in relation to the importation or exportation of any dairy product, the Commission shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister.</p>	<p><b>11.</b> (1) Dans l'exercice - en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de produits laitiers - des pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou ses règlements d'application, la Commission doit se conformer aux instructions que lui donne le ministre.</p>	Instructions
Application of Financial Administration Act	<p>(2) Subsections 89(2) to (6) and section 153 of the Financial Administration Act apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (1) as though it were a directive referred to in those provisions. R.S., c. C-7, s. 11; 1984, c. 31, s. 14.</p>	<p>(2) Les paragraphes 89(2) à (6) et l'article 153 de la Loi sur la gestion des finances publiques s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (1) comme s'il s'agissait de celles qu'ils mentionnent. S.R., ch. C-7, art. 11; 1984, ch. 31, art. 14.</p>	Application de la Loi sur la gestion des finances publiques



**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

**REGULATIONS**

**RÈGLEMENTS**

Regulations

**12.** (1) The Governor in Council may make regulations regulating the marketing of any dairy product, including regulations

(a) providing for the marketing of any dairy product on a quota basis;

(b) designating the agencies through which any regulated product shall be marketed;

(c) providing for the issue of licences to persons engaged in the production or processing of a regulated product for market, prescribing the fees for those licences and providing for their cancellation or suspension;

(d) prohibiting persons from engaging in the marketing of any dairy product, or any class, variety or grade of such a product, in whole or in part, except under the authority of a licence;

(e) prescribing the books and records to be kept by persons engaged in the production or processing of a regulated product for market and the information to be furnished by those persons;

(f) authorizing the Commission to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the marketing of any dairy product or the production or processing of a regulated product for market and for those purposes to classify those persons into groups, fix the levies or charges payable by the members of the different groups and to use

**12.** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements portant sur la commercialisation des produits laitiers; ces règlements visent notamment :

a) le contingentement à la commercialisation de produits laitiers;

b) la désignation des organismes autorisés à commercialiser des produits réglementés;

c) la délivrance, l'annulation ou la suspension de permis aux personnes qui produisent ou transforment un produit réglementé en vue de sa commercialisation et les droits à verser pour ces permis;

d) l'interdiction à toutes personnes de se livrer à la commercialisation de produits laitiers, de quelque catégorie, variété ou qualité que ce soit, en totalité ou en partie, à moins d'y être autorisées par permis;

e) la tenue de livres et de registres par les personnes qui produisent ou transforment un produit réglementé en vue de sa commercialisation, ainsi que les renseignements qu'elles doivent fournir;

f) l'institution et la perception par la Commission de droits attachés à la commercialisation de produits laitiers ou à la production ou transformation de produits réglementés, en vue de leur commercialisation selon le classement des personnes que la Commission peut être habilitée à établir aux termes du présent alinéa, ainsi que l'utilisation de ces droits, par

Règlements

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

	those levies or charges for the purpose of carrying out its functions under this Act;	celle-ci, dans le cadre de sa mission;	
	(g) providing for the seizure and disposal of any regulated product marketed in contravention of any regulation made under this section; and	g) la saisie de tout produit réglementé commercialisé en violation d'un règlement d'application du présent article, ainsi que la façon de s'en départir;	
	(h) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.	h) toute autre mesure d'application de la présente loi.	
Regulation may be general or specific	(2) A regulation made under subsection (1) may be general or restricted to a specific dairy product, area, or group or class of persons. R.S., c. C-7, s. 12.	(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être généraux ou particuliers à un produit laitier, à une région ou à un groupe ou une catégorie de personnes. S.R., ch. C-7, art. 12.	Caractère général ou particulier
Regulations	<b>13.</b> The Governor in Council may make regulations requiring the registration of producers of milk and cream as a condition of the making of any payment under paragraph 9(1)(c) for the benefit of those producers and prescribing the books and records to be kept and the information to be furnished to the Commission by or on behalf of those producers. R.S., c. C-7, s. 13.	<b>13.</b> Le gouverneur en conseil peut prescrire, par règlement, l'enregistrement, pour les producteurs de lait ou de crème, comme condition préalable à l'obtention de l'aide prévue à l'alinéa 9(1)c) au bénéfice de ces producteurs et déterminer les livres et registres à tenir ainsi que les renseignements à fournir à la Commission par ces producteurs ou pour leur compte. S.R., ch. C-7, art. 13.	Règlements

**FINANCIAL**

**DISPOSITIONS FINANCIÈRES**

Expenses paid out of appropriations	<b>14.</b> All expenditures for salaries, travel expenses and expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose, other than  (a) expenditures that in the opinion of the Minister are directly attributable to action taken by the Commission to provide protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product; and	<b>14.</b> Toutes les dépenses pour traitements, frais de déplacement et d'administration sont payées sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin, à l'exclusion :  a) des dépenses qui, de l'avis du ministre, sont directement imputables aux mesures prises par la Commission pour protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci;	Frais d'administration payés sur les affectations
-------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

	<p>(b) necessary and proper expenses incurred by the Commission in exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i). R.S., 1985, c. C-15, s. 14; 1994, c. 26, s. 21; 1995, c. 23, s. 4.</p>	<p>b) des dépenses nécessaires faites par la Commission dans l'exercice de ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)(f) à (i). L.R. (1985), ch. C-15, art. 14; 1994, ch. 26, art. 21; 1995, ch. 23, art. 4.</p>	
Canadian Dairy Commission Account	<p><b>15. (1)</b> There shall be established in the accounts of Canada a special account to be known as the Canadian Dairy Commission Account, in this section called the "Account".</p>	<p><b>15. (1)</b> Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial intitulé « compte de la Commission canadienne du lait », appelé au présent article le « compte ».</p>	Compte de la Commission canadienne du lait
Credits to Account	<p>(2) There shall be credited to the Account</p> <p>(a) all moneys received by the Commission from its operations described in paragraphs 9(1)(a) and (b);</p> <p>(b) all licence fees, levies and charges paid to the Commission;</p> <p>(c) all loans made to the Commission by the Minister of Finance pursuant to section 16; and</p> <p>(d) all amounts paid to the Commission by the Minister under the <i>Farm Income Protection Act</i> for the purpose of providing protection for the income of producers of any dairy product from the sale of that product.</p>	<p>(2) Sont portés au crédit du compte :</p> <p>a) les sommes reçues par la Commission provenant de ses opérations décrites aux alinéas 9(1)a) et b);</p> <p>b) les droits de permis et autres droits payés à la Commission;</p> <p>c) les prêts consentis à la Commission par le ministre des Finances conformément à l'article 16;</p> <p>d) les montants payés par le ministre à la Commission aux termes de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> en vue de protéger le revenu que les producteurs d'un produit laitier tirent de la vente de celui-ci.</p>	Montants crédités au compte
Charges to Account	<p>(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account</p> <p>(a) all expenditures under this Act, except those to be paid pursuant to section 14;</p> <p>(b) all amounts paid to the Minister of Finance in repayment of loans made to the Commission pursuant to</p>	<p>(3) Sont payés sur le Trésor et portés au débit du compte :</p> <p>a) les dépenses ressortissant à la présente loi, sauf celles qui doivent être payées conformément à l'article 14;</p> <p>b) les montants payés au ministre des Finances en remboursement des prêts consentis à la Commission</p>	Montants imputés sur le compte

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

	section 16 or as interest on those loans; and	conformément à l'article 16 ou à titre d'intérêt sur de tels prêts;	
	(c) any excess licence fees, levies and charges paid to the Commission.	c) les droits de permis et autres droits payés en trop à la Commission.	
Limit on payments	(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the amount of the balance to the credit of the Account. R.S., 1985, c. C-15, s. 15; 1994, c. 26, s. 22; 1995, c. 23, s. 5.	(4) Il ne doit être fait sur le Trésor, aux termes du présent article, aucun paiement en excédent du solde au crédit du compte. L.R. (1985), ch. C-15, art. 15; 1994, ch. 26, art. 22; 1995, ch. 23, art. 5.	Plafonnement
Loans to Commission	<b>16.</b> (1) At the request of the Commission, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, make loans to the Commission on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council for the purpose of exercising any of the powers of the Commission described in paragraphs 9(1)(a) and (b).	<b>16.</b> (1) À la demande de la Commission, le ministre des Finances peut, sur le Trésor et selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, consentir des prêts à la Commission en vue de l'exercice des pouvoirs mentionnés aux alinéas 9(1)a) et b).	Prêts à la Commission
Limit	(2) The total aggregate amount outstanding at any time of loans made under subsection (1) and amounts drawn under subsection 16.1(2) shall not exceed three hundred million dollars. R.S., 1985, c. C-15, s. 16; 1992, c. 1, s. 144(F); 1995, c. 23, s. 6.	(2) Le total non remboursé des prêts consentis aux termes du paragraphe (1) et des sommes obtenues au titre du paragraphe 16.1(2) ne peut à aucun moment dépasser trois cents millions de dollars. L.R. (1985), ch. C-15, art. 16; 1992, ch. 1, art. 144(F); 1995, ch. 23, art. 6.	Plafonnement
Pool bank account	<b>16.1</b> (1) The Commission may establish an account with any member of the Canadian Payments Association for the purpose of, and may deduct from the account any necessary and proper expenses incurred in, exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i).	<b>16.1</b> (1) La Commission peut ouvrir un compte auprès de tout membre de l'Association canadienne des paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)f) à i) et le débiter des frais nécessaires à l'exercice de ces pouvoirs.	Compte d'opération
Line of credit	(2) The Commission may, with the approval of the Minister of Finance, establish and use a line of credit with any member of the Canadian Payments Association	(2) La Commission peut, avec l'approbation du ministre des Finances, obtenir une ligne de crédit auprès de tout membre de l'Association canadienne des	Ligne de crédit

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

for the purpose of exercising any of its powers set out in paragraphs 9(1)(f) to (i).  
1995, c. 23, s. 7.

paiements en vue d'exercer ses pouvoirs prévus aux alinéas 9(1)f) à i).  
1995, ch. 23, art. 7.

**ENFORCEMENT**

**CONTRÔLE D'APPLICATION**

Inspectors	<p><b>17. (1)</b> The Commission may appoint or designate any person as an inspector for the purposes of this Act.</p>	<p><b>17. (1)</b> La Commission peut nommer ou désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.</p>	Inspecteurs
Certificate to be produced	<p><b>(2)</b> The Commission shall furnish every inspector with a certificate of appointment or designation and on entering any place under subsection 18(1) an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place. R.S., c. C-7, ss. 18, 19.</p>	<p><b>(2)</b> La Commission remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 18(1). S.R., ch. C-7, art. 18 et 19.</p>	Production du certificat
Powers of inspectors	<p><b>18. (1)</b> Subject to subsection (1.1), an inspector may at any reasonable time</p> <p>(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any regulated product; and</p> <p>(b) require any person to produce for inspection, or for the purpose of obtaining copies thereof or extracts therefrom, any books, records or documents relating to that product.</p>	<p><b>18. (1)</b> Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute heure convenable :</p> <p>a) procéder à la visite de tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un produit réglementé;</p> <p>b) exiger la communication, pour examen, ou reproduction totale ou partielle, de tout livre, registre ou document se rapportant à ce produit.</p>	Pouvoirs de l'inspecteur
Warrant required to enter dwelling-house	<p><b>(1.1)</b> Where any place referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (1.2).</p>	<p><b>(1.1)</b> Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (1.2).</p>	Mandat pour maison d'habitation
Authority to issue warrant	<p><b>(1.2)</b> Where on ex parte application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the conditions for entry described in paragraph (1)(a)</p>	<p><b>(1.2)</b> Sur demande ex parte, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite</p>	Délivrance du mandat

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused, the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house subject to such conditions as may be specified in the warrant.

d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa (1)a) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(1.3) In executing a warrant issued under subsection (1.2), the inspector named therein shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(1.3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Assistance to inspectors

(2) The owner or persons in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information he may reasonably require with respect to any regulated product found in that place.  
R.S., 1985, c. C-15, s. 18; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 4.

(2) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger concernant tout produit réglementé trouvé en ce lieu.  
L.R. (1985), ch. C-15, art. 18; L.R. (1985), ch. 31 (1er suppl.), art. 4.

Assistance à l'inspecteur

Obstruction and false statements

**19.** No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector engaged in carrying out his duties or functions under this Act or any regulation made under this Act.

**19.** Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.  
S.R., ch. C-7, art. 20.

Entrave et fausses déclarations

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

R.S., c. C-7, s. 20.

**OFFENCES AND PUNISHMENT**

**INFRACTIONS ET PEINES**

Contravention  
of Act or  
regulations

20. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or any regulation made under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

20. (1) La personne qui - ou dont l'employé ou le mandataire - enfreint quelque disposition de la présente loi ou d'un règlement d'application commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infractions et  
peines

Offence by  
employee or  
agent

(2) In a prosecution for an offence under this section it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified.

(2) Dans les poursuites pour infraction prévue au présent article, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié.

Preuve

Defence

(3) Where it is established in any prosecution for an offence under this section that the offence was committed by an employee or agent of the accused, it is a defence to the accused that he exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

(3) La personne dont l'employé ou le mandataire a commis une infraction prévue au présent article peut se disculper en prouvant qu'elle avait pris les mesures nécessaires pour prévenir l'infraction.

Défense

Injunction

(4) The Commission may, with the approval of the Attorney General of Canada, seek injunctive relief in any court of competent jurisdiction, where the Commission believes on reasonable grounds that a person or their employee or agent has failed to comply with any provision

(4) La Commission peut, avec l'approbation du procureur général du Canada, demander une injonction à tout tribunal compétent lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'une personne - ou son employé ou mandataire - ne s'est pas conformée aux dispositions

Injonction

**Canadian Dairy Commission Act**

**Loi sur la Commission canadienne du lait**

of this Act or any regulation.  
R.S., 1985, c. C-15, s. 20; 1995,  
c. 23, s. 8.

de la présente loi ou de ses  
règlements.  
L.R. (1985), ch. C-15, art. 20;  
1995, ch. 23, art. 8.

**GENERAL**

**DISPOSITION GÉNÉRALE**

Inclusion of  
dairy product  
on Import  
Control List

**21.** The Governor in Council may include on the Import Control List established under the Export and Import Permits Act any dairy product the import of which the Governor in Council deems it necessary to control for the purpose of implementing any action taken under this Act to support the price of that dairy product or that has the effect of supporting the price of that dairy product.  
R.S., c. C-7, s. 17.

**21.** Le gouverneur en conseil peut ajouter à la liste des marchandises d'importation contrôlée, établie aux termes de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, tout produit laitier dont il convient de contrôler l'importation pour permettre l'application des mesures de soutien des prix.  
S.R., ch. C-7, art. 17.

Liste de  
marchandises  
d'importation  
contrôlée